

Секция «Педагогическое образование и современные образовательные технологии»

Способы передачи фразеологизмов в процессе художественного перевода

Гурбанмухаммедов Гурбанмухаммет Меретмухаммединич
Выпускник (специалист)

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан

E-mail: nohurnohurow0101@gmail.com

Большинство исследователей (В.Н.Комиссаров, Л.Ф.Дмитриева, С.Е.Кунцевич, Е.А.Мартин Н.Ф.Смирнова) выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии. Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами.

Метод фразеологического эквивалента

При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переведимой единицы. В этом случае вводится образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала.

Использование такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм. Однако при этом следует учитывать два обстоятельства, ограничивающие возможность применения первого вида фразеологических соответствий. Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого. Во-вторых, как отмечает В.Н.Комиссаров, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» - сходными по форме, но разными по содержанию.

Метод фразеологического аналога

Как отмечает В.Н.Комиссаров, второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе[1].

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако и здесь существуют некоторые ограничения. Во-первых, по мнению В.Н.Комиссарова, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма.

Национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует.

Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)

Как отмечает Л.Ф.Дмитриева, дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и не свойственности общепринятым нормам русского языка.[2]

Соответствия кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе. Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры. Эти преимущества фразеологической кальки побуждают порой использовать такой способ перевода даже при наличии эквивалента или аналога.

Конференция «Международная площадка конференции "Ломоносов-2025" в Туркменистане»

В.Н.Комисаров отмечает еще одну немаловажную трудность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы.[3] Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу.

Описательный перевод фразеологизмов

Л.Ф.Дмитриева, С.Е.Кунцевич, Е.А.Мартинкевич, Н.Ф.Смирнова утверждают, что в целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога» ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу.[4]

Правила перевода фразеологизмов

1. Оптимальным переводческим решением является поиск идентичной фразеологической единицы. Однако следует признать, что число подобных соответствий в туркменском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

3. Калькирование, или пословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую ФЕ. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

4. При переводе текстов культурно-исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраска слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов. При переводе фразеологической единицы с одного языка на другой рекомендуется пользоваться наиболее полными толковыми фразеологическими.

Источники и литература

- 1) Комисаров В.Н. Слово о переводе. – М., 2003. – с.80-81.
- 2) Дмитриева Л.Ф. О языковых причинах трудностей перевода художественного текста // Поэтика перевода. – М., 2008. – с.54.
- 3) Комисаров В.Н. Слово о переводе. – М., 2003. – с.78.
- 4) Дмитриева Л.Ф. О языковых причинах трудностей перевода художественного текста // Поэтика перевода. – М., 2008.